

Kleidung und Schutzausrüstung für Pflegerberufe aus hygienischer Sicht

Aktualisierte Fassung 2008

Die Sektion ‚Hygiene in der ambulanten und stationären Krankenpflege‘, eine Arbeitsgruppe der DGKH, erarbeitet Vorgaben für die praktische Umsetzung von Hygiene in verschiedenen Krankenhaus- und Pflegeeinrichtungen.

Häufig besteht Unsicherheit, wann welche Kleidung bei der Arbeit zu tragen ist, ob Kleidungs Vorschriften stationärer Einrichtungen auch auf ambulante Einheiten übertragbar sind, und ob es sich dabei z.B. um Arbeits-, Berufs- oder Schutzkleidung handelt. Analog gilt für die Auswahl von Handschuhen, dass der Anwender sich nur bei sachgerechter Beratung für die unterschiedlichen Tätigkeiten, den jeweils richtigen Handschuh anziehen kann‘.

Auf den Folgeseiten stellt die Sektion den aktualisierten Berufskleidungsplan / Handschuhplan für Krankenhaus- und Pflegeeinrichtungen im Gesundheitsdienst vor. Die tabellarische Zuordnung sollte jedem Nutzer erlauben, in komprimierter Form die für ihn wichtigen Angaben zu erhalten. Die Angaben sind von der Sektion als Mindeststandard für die Umsetzung im beruflichen Alltag zu verstehen.

Erarbeitet durch: Die Mitglieder der DGKH- Sektion

Konsensus der DGKH- Sektion „ Hygiene in der ambulanten und stationären Kranken- und Altenpflege, Rehabilitation“ aktualisierten Fassung Sept. 2008

Verabschiedung durch den DGKH- Vorstand Dezember 2008

Clothing and Protective Equipment for Caring Professions From a Hygiene Perspective

Updated version 2008

The “Hygiene in Outpatient and Inpatient Nursing” section, a working group of the German Society for Hospital Hygiene (DGKH), develops requirements for practically implementing hygiene in various hospitals and health-care facilities.

There is often uncertainty as to which clothing to wear at work, whether dress code regulations of inpatient facilities can also be transferred to outpatient units, and whether this involves work clothes, workwear or protective clothing. Accordingly and when selecting gloves, users can only put on the correct gloves if they are given proper advice on the various activities.

On the following pages, the section presents the updated working clothes scheme/gloves scheme for hospitals and healthcare facilities in health service. The tabular classification should enable each user to obtain the details he/she needs in a condensed form. The section considers these details as the minimum standard for implementation in everyday medical routine.

Drafted by: The members of the DGKH section

Consensus of the DGKH section “Hygiene in Outpatient and Inpatient Nursing and Geriatric Care/Rehabilitation“, updated version: Sept. 2008

Approved by the DGKH's Management Board in December 2008

Tabelle 1: Kleidung und Schutzausrüstung für Pflegeberufe: Begriffe und Mindest-Anforderungen
 Table 1: Clothing and Protective Equipment for Caring Professions: Terminology and Minimum Requirements

Bekleidung Clothing	Rechtliche Grundlage, Satzungsrecht bzw. Normen Legal basis, statutory law and/or standards	Eigenschaften Properties	Wechsel Change	Aufbereitung/ Entsorgung Reprocessing/ Disposal
<p>Arbeitskleidung (Synonym: Dienstkleidung, Berufskleidung), (Kurzarm-Kleid, Kurzarm- Kasack + Hose)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Soll vom Arbeitgeber gestellt werden - Die Arbeitskleidung muss ggf. die Privatkleidung vollständig bedecken. <p>Work clothes (synonym: service clothing, protective clothing) (short-sleeved dress, short-sleeved tunic + trousers)</p> <ul style="list-style-type: none"> - to be provided by the employer - where appropriate, work clothes must fully cover private clothes 	<ul style="list-style-type: none"> - Bundesgesundheitsblatt 28. (1985) 185-186 Tarifrecht - TRBA 250 (u.a. arbeitsrechtliche Vorgaben) - Federal Health Gazette 28. (1985) 185-186 collective bargaining law - Technical Rules for Biological Agents (TRBA 250) (and other provisions regulating terms and conditions of employment) 	<ul style="list-style-type: none"> - Baumwolle oder Baumwoll-Mischgewebe - Chemo-thermische oder thermisch- desinfizierende Aufbereitung - cotton or cotton blended fabric - chemothermal or thermal-disinfectant reprocessing 	<ul style="list-style-type: none"> - Die Häufigkeit des Wechsels ist abhängig von den individuellen Gegebenheiten bei der Arbeit, bei Kontamination sofort - In der Regel 2-Tages-Wechsel, ggf. häufiger - the frequency of change depends on the individual working conditions; immediately in case of contamination - normally change twice a day; more frequently, if necessary 	<ul style="list-style-type: none"> - Waschen mit nachgewiesenen wirksamen desinfizierenden Waschverfahren Verfahren/ Mittel entsprechend RKI- / VAH- Liste) - Arbeitskleidung darf nicht im häuslichen Bereich gewaschen werden! - wash with proven efficient disinfecting washing methods/ agents according to the RKI/VAH's list - work clothes must not be washed at home

Bekleidung Clothing	Rechtliche Grundlage, Satzungsrecht bzw. Normen Legal basis, statutory law and/or standards	Eigenschaften Properties	Wechsel Change	Aufbereitung/ Entsorgung Reprocessing/ Disposal
<p>Private Arbeitskleidung (z.B. Kurzarm T-Shirt und Baumwollhose)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nur in der Einrichtung zu tragen - In Arbeitsbereichen mit geringen Hygieneanforderungen (z.B. Psychiatrie, Seniorenwohnrichtungen etc.) - Bei Gefahr von Kontamination, Schutzkleidung vom Arbeitgeber <p>Private work clothes (e.g. short-sleeved t-shirt and cotton trousers)</p> <ul style="list-style-type: none"> - to be worn only in the facility - in work areas with low hygiene requirements (e.g. psychiatric department, retirement homes etc.) - in case of risk of contamination, protective clothing provided by the employer 	<p>dito As above</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Baumwolle oder Baumwoll-Mischgewebe - Chemo-thermische oder thermisch-desinfizierende Aufbereitung - cotton or cotton blended fabric - chemothermal or thermal-disinfectant reprocessing 	<ul style="list-style-type: none"> - Bei Verschmutzung sofort - Die Häufigkeit des Wechsels ist abhängig von den individuellen Gegebenheiten bei der Arbeit - In der Regel 2-Tages-Wechsel, ggf. häufiger - immediately in case of soiling - the frequency of change depends on the individual working conditions - normally change twice a day; more frequently, if necessary 	<ul style="list-style-type: none"> - Waschen mit nachgewiesenen wirksamen desinfizierenden Waschverfahren (z. B. in der Waschmaschine bei mindestens 60° C mit entspr. Waschmittel) bzw. chemo-thermisch z.B. 40° C und entspr. Waschmittel (VAH-Liste) - wash with proven efficient disinfecting washing methods (e. g. in the washing machine at at least 60° C with corresponding washing agent) and/or chemo-thermally, e.g. at 40° C and with corresponding washing agent (VAH's list)

Bekleidung Clothing	Rechtliche Grundlage, Satzungsrecht bzw. Normen Legal basis, statutory law and/or standards	Eigenschaften Properties	Wechsel Change	Aufbereitung/ Entsorgung Reprocessing/ Disposal
<p>Überjacke ggf. Sweat-Shirt (Langarm)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Außerhalb des Patientenzimmers, keinesfalls bei Pflegeverrichtungen und Reinigungsarbeit tragen <p>Overjacket and, where appropriate, sweatshirt (long-sleeved)</p> <ul style="list-style-type: none"> - outside the patient room, on no account to be worn during nursing and cleaning 	<p>dito As above</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Baumwolle oder Baumwoll-Mischgewebe (keine Wolle) - Chemothermische oder thermisch-desinfizierende Aufbereitung - cotton or cotton blended fabric (no wool) - Chemothermal or thermal-disinfectant reprocessing 	<ul style="list-style-type: none"> - Bei Verschmutzung sofort - Im Weiteren ist die Häufigkeit des Wechsels abhängig von der individuellen Gegebenheit bei der Arbeit In d. R. 1x wöchentlich - immediately in case of soiling - moreover, the frequency of change depends on the individual working conditions normally once a week 	<ul style="list-style-type: none"> - Waschen mit nachgewiesenen wirksamen desinfizierenden Waschverfahren Verfahren/ Mittel entsprechend RKI- /VAH-Liste - wash with proven efficient disinfecting washing methods methods/ agents according to the RKI/VAH's list
<p>Bereichskleidung (z.B. Kurzarm-Kasack und Hose)</p> <ul style="list-style-type: none"> - In definierten Bereichen z.B. OP- / Funktionsbereichen - Bereichskleidung ist hier Arbeitskleidung, die Anforderungen können je nach Bereich unterschiedlich sein <p>Nursing scrubs (e. g. short-sleeved tunic and trousers)</p> <ul style="list-style-type: none"> - in defined areas, e. g. operation/ medical speciality areas - nursing scrubs are work clothes in this case, requirements can vary according to the area 	<p>dito As above</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Baumwoll-Mischgewebe oder Microfaser - cotton blended fabric or microfibre 	<ul style="list-style-type: none"> - Täglich und bei Kontamination - daily and in case of contamination 	<ul style="list-style-type: none"> - Waschen mit nachgewiesenen wirksamen desinfizierenden Waschverfahren Verfahren/ Mittel entsprechend RKI- / VAH -Liste - wash with proven efficient disinfecting washing methods - methods/agents according to the RKI/ VAH's list

Bekleidung Clothing	Rechtliche Grundlage, Satzungsrecht bzw. Normen Legal basis, statutory law and/or standards	Eigenschaften Properties	Wechsel Change	Aufbereitung/ Entsorgung Reprocessing/ Disposal
Dienstschuhe Working shoes	dito As above	<ul style="list-style-type: none"> - Bequem, rutschhemmend, desinfizierbar und mit geschlossener Ferse/Fersenriemen - comfortable, slip-resistant, must be possible to disinfect and with closed heel/heel strap 		<ul style="list-style-type: none"> - Bei sichtbarer Verschmutzung wischdesinfizieren - 1x wöchentlich reinigen - wet disinfect in case of visible soiling - clean once a week
Schutzkleidung (einmal oder aufbereitbar) <ul style="list-style-type: none"> - Schürze/ Kittel (Kurz- oder Langarm, je nach Einsatzzweck) - Wird über der Arbeits-, Bereichs- oder Privatkleidung getragen, wenn eine Kontamination zu erwarten ist Protective clothing (single-use or reprocessable) <ul style="list-style-type: none"> - apron/coat (short- or long-sleeved according to the intended use) - is worn over work clothes, nursing scrubs or private clothes, if contamination is to be expected 	<ul style="list-style-type: none"> - Bundesgesundheitsblatt 28. (1985) 185-186 - Tarifrecht - TRBA 250 (u.a. arbeits-rechtliche Vorgaben) - Federal Health Gazette 28. (1985) 185-186 - collective bargaining law - Technical Rules for Biological Agents (TRBA 250) (and other provisions regulating terms and conditions of employment) 	<ul style="list-style-type: none"> - Baumwoll-Mischgewebe, bzw. Microfaser oder Kunststoff - Bei Bedarf flüssigkeits-abweisend bzw. - dicht, - Unsteril bzw. steril - Chemo-thermische oder thermische-desinfizierende Aufbereitung - cotton blended fabric and/or microfibre or synthetic material - liquid-repellent and/or liquid-proof if necessary - unsterile and/or sterile - chemothermal or thermal-disinfectant reprocessing 	<ul style="list-style-type: none"> - Wechsel: - - Sofort nach Kontamination/ Beendigung der Tätigkeit/ Patientenwechsel - change: - - immediately after contamination/the activity has been concluded/ change of patient 	<ul style="list-style-type: none"> - Einmalprodukt direkt entsorgen gemäß Abfallschlüssel - Waschen mit nachgewiesenen wirksamen desinfizierenden Waschverfahren (Verfahren / Mittel entsprechend RKI-/VAH-Liste) - directly dispose of disposable product according to waste code - wash with proven efficient disinfecting washing methods - (methods/agents according to the RKI/VAH's list)

Bekleidung Clothing	Rechtliche Grundlage, Satzungsrecht bzw. Normen Legal basis, statutory law and/or standards	Eigenschaften Properties	Wechsel Change	Aufbereitung/ Entsorgung Reprocessing/ Disposal
<p>Kopf-Haarschutz (Kopfhäube)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Personalschutz vor Kontamination mit organischem Material oder Protektivschutz (z.B. bei invasiven Maßnahmen) <p>Head/hair protection (head cap)</p> <ul style="list-style-type: none"> - staff protection against contamination with organic matter or safe protection (e. g. in case of invasive measures) 	<p>dito As above</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Einwegartikel, flüssigkeitsabweisend, Haardurchlässig - disposable, liquid-repellent, impermeable to hair 	<p>dito As above</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Einmalprodukt direkt entsorgen gemäß Abfallschlüssel - Anschließend hygienische Händedesinfektion - directly dispose of disposable product according to waste code - subsequently hygienic hand disinfection
<p>Augenschutz (z.B. Schutzbrille, Augenschild)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Personalschutz vor Kontamination mit infektiösem Material oder chemischen Gefahrstoffen <p>Eye protection (e.g. safety goggles, eye shields)</p> <ul style="list-style-type: none"> - staff protection against contamination with infectious material or chemical hazardous substances 	<ul style="list-style-type: none"> - dito - Zusätzlich: BioStoff V § 11 Gefahrstoffverordnung § 50 - As above - in addition: biological agents regulations (BioStoffV) § 11, hazardous substances legislation § 50 	<ul style="list-style-type: none"> - Flüssigkeitsdicht, mit seitlichem Schutz, ggf. beschlags-/spiegelarm, die Brille muss desinfizierbar sein - liquid-proof, with side protection, low condensation/low-reflecting, where appropriate; it must be possible to disinfect the goggles 	<ul style="list-style-type: none"> - dito - As above 	<ul style="list-style-type: none"> - Einmalmaterial entsorgen oder wiederaufbereites Material desinfizieren/reinigen je nach Kontamination - dispose of disposables or disinfect/clean reprocessible material according to contamination

Bekleidung Clothing	Rechtliche Grundlage, Satzungsrecht bzw. Normen Legal basis, statutory law and/or standards	Eigenschaften Properties	Wechsel Change	Aufbereitung/ Entsorgung Reprocessing/ Disposal
<p>Mund-Nasenschutz (Maske)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Personalschutz vor Kontamination mit organischem/ infektiösem Material oder Patientenschutz (Protektivschutz) <p>Mask covering mouth and nose</p> <ul style="list-style-type: none"> - staff protection against contamination with organic matter/infectious material or patient protection (safe protection) 	<ul style="list-style-type: none"> - BioStoffV § 11 - BGR 250/TRBA 250 (u.a. arbeitsrechtliche Vorgaben) - EN149 und prEN 14683 - biological agents regulations (BioStoffV) § 11 - rules of the German liability insurance association/ Technical Rules for Biological Agents (BGR 250/TRBA 250) (and other provisions regulating terms and conditions of employment) - EN149 and prEN 14683 	<ul style="list-style-type: none"> - Flüssigkeits- undurchlässig, (FFP1) - Gute Passform mit individueller Anpassungsmöglichkeit - Muss Nase, Mund, ggf. Bart vollständig bedecken - impermeable to liquids, (FFP1) - good fit with individual adaptability - must completely cover nose, mouth and, where applicable, beard 	<ul style="list-style-type: none"> - Jedes mal nach Gebrauch - Bei Bedarf, wenn sie innen von der Atemluft des Trägers durchfeuchtet oder wenn sie außen sichtbar verschmutzt sind - Nicht ab- und wieder aufsetzen - every time after use - if required, if mask is internally moistened by the user's respiratory air or is visibly soiled externally - do not remove and put back on again 	<ul style="list-style-type: none"> - Direkte Entsorgung - Anschließend hygienische Händedesinfektion - direct disposal - subsequently hygienic hand disinfection
<p>Atemschutz</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ist notwendig bei Aerosol-übertragbaren und hoch kontagiösen Krankheiten wie: TBC, hämorrhagisches Fieber usw. - Als Patientenschutz vor z. B. Schimmelpilzsporen <p>Breathing protection</p> <ul style="list-style-type: none"> - is necessary in case of diseases which can be transmitted through aerosols and are highly contagious, such as: TBC, haemorrhagic fever etc. - as patient protection against mould spores for example 	<ul style="list-style-type: none"> - BGR 250/TRBA 250 (u.a. arbeitsrechtliche Vorgaben) - BiostoffV, Anhang Tab. - ABAS - rules of the German liability insurance association/ Technical Rules for Biological Agents (BGR 250/TRBA 250) (and other provisions regulating terms and conditions of employment) - biological agents regulations (BioStoffV), Appendix Table - Committee for Biological Agents (ABAS) 	<ul style="list-style-type: none"> - Dichtstehend, flüssigkeitsdicht, FFP2 bzw. FFP3 (ggf. mit Exspirationsventil) - tight-fitting, liquid-proof, FFP2 and/or FFP3 (with expiration valve, where applicable) 	<ul style="list-style-type: none"> - Jedes mal nach Gebrauch - bei außen sichtbarer Verschmutzung - Herstellerangaben zu Tragedauer und Durchfeuchtung beachten - Nicht ab- und wieder aufsetzen - every time after use - in case of externally visible soiling - adhere to manufacturers' instructions regarding usage time and moisture penetration - do not remove and put back on again 	<ul style="list-style-type: none"> - Direkte Entsorgung, Einmalprodukt gemäß Abfallschlüssel - Anschließend hygienische Händedesinfektion - direct disposal, disposable according to waste code - subsequently hygienic hand disinfection

Kleidung und Schutzausrüstung für Pflegeberufe: Begriffe und Mindest-Anforderungen (Tab 1)
Clothing and Protective Equipment for Caring Professions: Terminology and minimum requirements (Table 1)

Bekleidung Clothing	Rechtliche Grundlage Legal basis	Eigenschaften Properties	Wechsel Change	Aufbereitung/ Entsorgung Reprocessing/ Disposal
<p>Handschuhe z. B. bei der Patientenversorgung</p> <ul style="list-style-type: none"> - Um eine Kontamination der Hände des Personals mit infektiösem Material zu verhindern. - Die Auswahl des Handschuhmaterials richtet sich nach dem Einsatz und dessen Beanspruchung - Im weiteren sind die Aspekte des Arbeitsschutzes, je nach Einsatz bzw. Anforderung, zu berücksichtigen <p>Gloves e.g. in patient care</p> <ul style="list-style-type: none"> - for preventing staff contaminating their hands with infectious material - glove material is selected according to the use and its stress and wear - moreover, aspects of industrial safety must be considered according to the use and/or requirements 	<p>BGR 250/TRBA 250 (u.a. arbeitsrechtliche Vorgaben)</p> <p>rules of the German liability insurance association/Technical Rules for Biological Agents (BGR 250/TRBA 250) (and other provisions regulating terms and conditions of employment)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Dicht, stabil, möglichst reißfest, elastisch, mit gutem Tastvermögen ggf. lange Stulpen - Möglichst puderfreie Handschuhe benutzen. - Latex-Handschuhe müssen puderfrei sein! - Je nach Einsatzgebiet - steril - unsteril - Je nach Einsatzzweck sind besondere Anforderungen/Eigenschaften zu beachten - impermeable, stable, as tear-resistant as possible, elastic, with good tactile sensitivity, long cuffs, where appropriate - preferably use powder-free gloves - latex gloves must be powder-free - according to field of application: sterile - unsterile - specific requirements/properties must be considered according to the intended use 	<ul style="list-style-type: none"> - Unmittelbar nach Kontamination oder Verschmutzung - Nach jedem Patienten (Ausnahmen siehe RKI- Richtlinie Händehygiene) - immediately after contamination or soiling - after each patient (exceptions: see RKI's guidelines on hand hygiene) 	<ul style="list-style-type: none"> - Direkte Entsorgung - Anschließend hygienische Händedesinfektion - direct disposal - subsequently hygienic hand disinfection

Bekleidung Clothing	Rechtliche Grundlage Legal basis	Eigenschaften Properties	Wechsel Change	Aufbereitung/ Entsorgung Reprocessing/ Disposal
<p>Schutzschuhe (z.B. Bereichsschuhe, Gummistiefel/-galoschen)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Bei definierten Tätigkeiten bzw. Bereichen mit Bereichskleidung <p>Safety footwear (e.g. nursing shoes, rubber boots/galoshes)</p> <ul style="list-style-type: none"> - in case of defined activities and/or in areas where nursing scrubs are worn 	<ul style="list-style-type: none"> - BGR 250/TRBA 250 u.a. arbeitsrechtliche Vorgaben - Tarifrecht - rules of the German liability insurance association/ Technical Rules for Biological Agents (BGR 250/TRBA 250) and other provisions regulating terms and conditions of employment - collective bargaining law 	<ul style="list-style-type: none"> - Flüssigkeitsdicht, rutschhemmend, chemisch bzw. thermisch desinfizierbar - Antistatisch z.B. in OP-Abtl. Intensiv-Station - liquid-proof, slip-resistant, must be possible to disinfect chemically and/or thermally - antistatic, e. g. in surgery departments and ICUs 	<ul style="list-style-type: none"> - Beim Verlassen des Bereiches bzw. nach Gebrauch - Mitarbeiterbezogen verwenden oder desinfizier. Aufbereitung - when leaving the area and/or after use - use in a staff-related manner or disinfectant reprocessing 	<ul style="list-style-type: none"> - Bevorzugt: maschinelle Aufbereitung bei 60°C - Manuell: desinfizierend reinigen - Verschmutzungen sind sofort zu entfernen - preferable: automated reprocessing at 60° C - manual: clean in a disinfectant manner - immediately remove soiling

Kleidung und Schutzausrüstung für Pflegeberufe: Einsatzbereich (Tabelle 2)

Clothing and Protective Equipment for Caring Professions: Field of application (Table 2)

	Arbeitskleidung (Synonym: Dienstkleidung, Berufskleidung) Work clothes (synonyms: service clothing, workwear)	Bereichskleidung Nursing scrubs	Schutzkleidung Protective clothing	Haarschutz Hair protection	Augenschutz Eye protection	Mund-Nasenschutz Mask covering mouth and nose	Schutzschuhe Safety footwear
Krankenhaus Hospital	<p>Arbeitskleidung, die vom Betrieb zur Verfügung zu stellen ist</p> <p>work clothes which need to be provided by the facility</p>	<p>Intensiv-Stationen, OP-/Funktions-Abteilungen</p> <p>intensive care units, operating/medical speciality departments</p>	<p>Sterile Schutzkleidung z.B. bei invasiven Maßnahmen</p> <p>Unsterile Schutzkleidung bei Kontaminationsgefahr und Isolierungen</p> <p>sterile protective clothing, e.g. in case of invasive measures</p> <p>unsterile protective clothing in case of contamination and isolation</p>	<p>OP-/ Funktions-Abteilungen</p> <p>Ggf. bei der Patientenversorgung, bei Kontaminationsgefahr, Ggf. bei Isolierung</p> <p>operating/medical speciality departments where appropriate, in patient care, in case of risk of contamination where appropriate, in case of isolation</p>	<p>Bei Kontaminationsgefahr</p> <p>Beim Umgang mit Desinfektions-/Reinigungsmittelkonzentraten und anderen chemische Substanzen</p> <p>in case of risk of contamination when dealing with disinfectant/detergent concentrates and other chemical substances</p>	<p>OP-/ Funktions-Bereichen; Kontaminationsgefahr; Ggf. bei Isolierungen;</p> <p>Als Protektivschutz bei immunsupp. Patienten; Atemschutzmasken</p> <p>Isolierungen/ Umgang mit hochkontagiösen Erkrankungen</p> <p>operating/medical speciality areas; risk of contamination; where appropriate, in case of isolation; as safe protection in case of immunosupp. patients; breathing masks</p> <p>isolations/dealing with highly contagious diseases</p>	<p>OP-/ Funktions-Bereichen</p> <p>Küche</p> <p>Schwimmbadbereich</p> <p>operating/medical speciality areas</p> <p>kitchen</p> <p>swimming pool area</p>

	Arbeitskleidung (Synonym: Dienstkleidung, Berufskleidung) Work clothes (synonyms: service clothing, workwear)	Bereichskleidung Nursing scrubs	Schutzkleidung Protective clothing	Haarschutz Hair protection	Augenschutz Eye protection	Mund-Nasenschutz Mask covering mouth and nose	Schutzschuhe Safety footwear
Reha-Kliniken Rehabilitation hospitals	<p>Arbeitskleidung, die vom Betrieb zur Verfügung zu stellen ist</p> <p>work clothes which need to be provided by the facility</p>	<p>In Funktionsabt. z.B. Endoskopie etc.</p> <p>in medical speciality departments, e.g. endoscopy departments etc.</p>	<p>Bei Bedarf sterile Schutzkleidung Unsterile Schutzkleidung bei Kontaminationsgefahr und Isolierung</p> <p>if required, sterile protective clothing unsterile protective clothing in case of risk of contamination and isolation</p>	<p>Bei z.B. definierten invasiven Maßnahmen, Ggf. bei der Patientenversorgung, wenn Kontaminationsgefahr besteht, Ggf. bei Isolierung</p> <p>e.g. in case of defined invasive measures, where applicable, during patient care, if there is a risk of contamination, where appropriate, in case of isolation</p>	<p>Bei Kontaminationsgefahr; Beim Umgang mit Desinfektions-/Reinigungsmittelkonzentrat und andere chemische Substanzen</p> <p>in case of risk of contamination; when dealing with disinfectant/detergent concentrates and other chemical substances</p>	<p>Bei z.B. definierten Invasiven Maßnahmen; Bei Kontaminationsgefahr; Ggf. bei Isolierung; Ggf. bei immunsupp. Patienten; Atemschutzmaske: Isolierungen/ Umgang mit hochkontagiösen Erkrankungen</p> <p>e.g. in case of defined invasive measures; in case of risk of contamination; where appropriate, in case of isolation; where appropriate, in case of immunosupp. patients; breathing mask: isolation/dealing with highly contagious diseases</p>	<p>Nur in definierten Bereichen; Küche; Schwimmbadbereich</p> <p>only in defined areas; kitchen; swimming pool area</p>

	Arbeitskleidung (Synonym: Dienstkleidung, Berufskleidung) Work clothes (synonyms: service clothing, workwear)	Bereichskleidung Nursing scrubs	Schutzkleidung Protective clothing	Haarschutz Hair protection	Augenschutz Eye protection	Mund-Nasenschutz Mask covering mouth and nose	Schutzschuhe Safety footwear
Psychiatrie Psychiatric departments	Arbeitskleidung; Ggf. private Kleidung, bei direkter Pflege z.B. Überschürze oder Kittel tragen work clothes; where appropriate, private clothes, in case of direct care, wear outer apron or coat for example	In Bereichen in denen z.B. invasive Maßnahmen durchgeführt werden in areas, where invasive measures are being conducted for example	Sterile Schutzkleidung z.B. bei definierten invasiven Maßnahmen; Unsterile Schutzkleidung bei Kontaminationsgefahr und Isolierung sterile protective clothing, e.g. in case of defined invasive measures; unsterile protective clothing in case of risk of contamination and isolation	Bei z.B. definierten invasiven Maßnahmen; Bei der Patientenversorgung, wenn Kontaminationsgefahr besteht; Bei Isolierungen e.g. in case of defined invasive measures; in patient care, if there is a risk of contamination; in case of isolations	Bei Kontaminationsgefahr; Beim Umgang mit Desinfektions-/Reinigungsmittelkonzentrat und andere chemische Substanzen in case of risk of contamination; when dealing with disinfectant/detergent concentrates and other chemical substances	Bei z.B. definierten invasiven Maßnahmen; Bei Kontaminationsgefahr; Ggf. bei Isolierungen; Ggf. bei immunsupp. Patienten; Atemschutzmasken: Isolierungen/ Umgang mit hochkontagiösen Erkrankungen e.g., in case of defined invasive measures; in case of risk of contamination; where appropriate, in case of isolations; where appropriate, in case of immunosuppressed patients; breathing masks: isolations/ dealing with highly contagious	Ggf. in definierten Bereichen notwendig; Küche; Schwimmbadbereich where appropriate, necessary in defined areas; kitchen; swimming pool area

	Arbeitskleidung (Synonym: Dienstkleidung, Berufskleidung) Work clothes (synonyms: service clothing, workwear)	Bereichskleidung Nursing scrubs	Schutzkleidung Protective clothing	Haarschutz Hair protection	Augenschutz Eye protection	Mund-Nasenschutz Mask covering mouth and nose	Schutzschuhe Safety footwear
Pflegeeinrichtungen Healthcare facilities	<p>Arbeitskleidung, die vom Betrieb zur Verfügung zu stellen ist; Ggf. private Kleidung; Bei direkter Pflege z.B. Überschürze oder Kittel tragen; Arbeitskleidung ist der Privatkleidung vorzuziehen</p> <p>work clothes which need to be provided by the facility; where appropriate, private clothing; in case of direct care, wear outer apron or coat for example; work clothes are to be preferred to private clothes</p>	<p>Nicht notwendig</p> <p>not necessary</p>	<p>Sterile Schutzkleidung bei definierten invasiven Maßnahmen; Unsterile Schutzkleidung bei Kontaminationsgefahr und Isolierungen</p> <p>sterile protective clothing in case of defined invasive measures; unsterile protective clothing in case of risk of contamination and isolation</p>	<p>Bei definierten invasiven Maßnahmen; Ggf. bei Kontaminationsgefahr; Ggf. bei Isolierungen</p> <p>in case of defined invasive measures; where appropriate, in case of risk of contamination; where appropriate, in case of isolations</p>	<p>Bei Kontaminationsgefahr; Beim Umgang mit Desinfektions-/Reinigungsmittelnkonzentraten u.a. chem. Substanzen</p> <p>in case of risk of contamination; when dealing with disinfectant/detergent concentrates and other chemical substances</p>	<p>Bei definierten invasiven Maßnahmen; Bei Kontaminationsgefahr; Bei Isolierungen; Als Protektivschutz bei immunsupprimierten Patienten</p> <p>in case of defined invasive measures; in case of risk of contamination; in case of isolations; as safe protection in case of immunosuppressed patients</p>	<p>Je nach Tätigkeit, z. B. Pat. duschen, können wasserdichte Schuhe/Stiefel notwendig sein; Küche; Schwimmbadbereich</p> <p>waterproof shoes/boots might be necessary according to the activity, e.g. showering a patient; kitchen; swimming pool area</p>

	Arbeitskleidung (Synonym: Dienstkleidung, Berufskleidung) Work clothes (synonyms: service clothing, workwear)	Bereichskleidung Nursing scrubs	Schutzkleidung Protective clothing	Haarschutz Hair protection	Augenschutz Eye protection	Mund-Nasenschutz Mask covering mouth and nose	Schutzschuhe Safety footwear
Ambulante Pflege Outpatient care	<p>Arbeitskleidung: Ggf. private Kleidung; Bei direkter Pflege z.B. überschürze oder Kittel tragen; Arbeitskleidung ist der Privatkleidung vorzuziehen</p> <p>work clothes: where appropriate, private clothes; in case of direct care, wear outer apron or coat for example; work clothes are to be preferred to private clothes</p>	<p>Nicht notwendig</p> <p>not necessary</p>	<p>Sterile Schutzkleidung bei definierten invasiven Massnahmen; Unsterile Schutzkleidung bei Kontaminationsgefahr</p> <p>sterile protective clothing in case of defined invasive measures; unsterile protective clothing in case of risk of contamination</p>	<p>Bei definierten invasiven Maßnahmen; Ggf. bei Kontaminationsgefahr</p> <p>in case of defined invasive measures; where appropriate, in case of risk of contamination</p>	<p>Bei Kontaminationsgefahr; Beim Umgang mit Desinfektions-/Reinigungsmittelkonzentraten u.a. chem. Substanzen</p> <p>in case of risk of contamination; when dealing with disinfectant/detergent concentrates and other chemical substances</p>	<p>Bei definierten invasiven Maßnahmen; Bei Kontaminationsgefahr; Ggf. bei immunsupp. Patienten</p> <p>in case of defined invasive measures; in case of risk of contamination; where appropriate, in case of immunosuppressed patients</p>	<p>Je nach Tätigkeit, z. B. Pat. duschen, können wasserdichte Schuhe/Stiefel notwendig sein</p> <p>waterproof shoes/boots might be necessary according to the activity, e.g. showering a patient</p>

Generelle Vorgabe: Arbeitskleidung, Schutzkleidung, Bereichskleidung, Dienst- und Schutzschuhe dürfen nicht außerhalb der Einrichtung getragen werden

General requirement: work clothes, protective clothing, nursing scrubs, work shoes and safety footwear must not be worn outside the facility

Schutzhandschuhe

Grundsätze

- Handschuhe sind kein Verletzungsschutz!!!
- Wechsel der Handschuhe nach jedem Patienten und bei Verlassen des Arbeitsbereiches
- Vor aseptischen Arbeiten die Hände desinfizieren
- Nach jeder Nutzung der Handschuhe die Hände desinfizieren
- Nicht mit noch feuchten Händen die Handschuhe anziehen (Hautschäden, Materialschäden durch Händedesinfektionsmittel-Reste)
- Regeln des Hautschutzes nach Hautschutzplan beachten
- Nach TRBA 250 ist für jede Einrichtung die Erstellung bereichsbezogener Handschuhpläne vorgeschrieben

Protective gloves

Principles

- Gloves are not a protection against injury!
- Change gloves after each patient and when leaving the working area;
- Disinfect hands before antiseptic work;
- Disinfect hands every time after having used gloves;
- Do not put on gloves when hands are still moist (skin lesions, material damage due to residues of hand disinfectants);
- Adhere to rules of skin protection as per skin protection scheme;
- Drafting sectoral glove schemes is compulsory for each facility according to the Technical Rules for Biological Agents (TRBA 250)

	Handschuhtyp Type of gloves	Einsatz Use	Beispiele Examples
Unsteril Unsterile	Einmalhandschuh Polyethylen (PE)	Arbeiten mit geringer mechanischer Belastung	Verband entfernen, Urin ablassen, verschmutztes Material entsorgen
	disposable gloves polyethylene (PE)	working with low mechanical stress	removing dressings, draining off urine, disposing of soiled material
	Latex- Untersuchungshandschuh	Arbeiten mit hoher mechani- scher Beanspruchung	Bei vorhersehbarem Kontakt mit Körperflüssigkeiten (z.B. Blut, Stuhl etc.)
	latex examination gloves	working with high mechanical stress	in case of unforeseeable contact with body fluids (e.g. blood, stool etc.)
	Untersuchungs-Handschuh (latexfrei)	dito bei bekannten Allergien gegen Latex	dito
	examination gloves (latex-free)	As above in case of known allergies against latex	As above
Schutzhandschuh aus Nitril o.ä.	Arbeiten mit Desinfektions-/ Reinigungslösungen	Arbeiten mit Flächen- und Inst- rumentendesinfektionslösungen	
protective gloves made of nitrile or the like	working with disinfectant/ cleaning solutions	working with surface disinfec- tant and instrument disinfectant solutions	

	Handschuhtyp Type of gloves	Einsatz Use	Beispiele Examples
Unsteril Unsterile	<p>Stoffhandschuh (z.B. Zwirnhandschuhe ohne Naht) Ggf. auch je nach Einsatz -> steril</p> <p>fabric gloves (e.g. seamless thread gloves) where appropriate, also according to use -> sterile</p>	<p>Bei speziell großen mechanischen Belastungen nur in Kombination mit anderen Handschuhen; Bei langem Tragen von Schutzhandschuhen; Personenbezogene Nutzung, mindestens täglicher Wechsel</p> <p>in case of particularly high mechanical stress only in combination with other gloves; when protective gloves are worn for a long time; personal use, change at least daily</p>	<p>z. B. bei Hautirritationen, Unverträglichkeit, bei großen Operationen wie Totalendoprothetik</p> <p>e. g. in case of skin irritations, intolerance, in case of major operations, such as total endoprosthesis</p>
Steril Sterile	<p>Einmalhandschuh Polyethylen (PE)</p> <p>disposable gloves polyethylene (PE)</p> <p>Latexhandschuh</p> <p>latex gloves</p> <p>Latexfreier Handschuh</p> <p>latex-free gloves</p>	<p>Bei Arbeiten unter sterilen Bedingungen und mit geringer mechanischer Beanspruchung</p> <p>when working under sterile conditions and with low mechanical stress</p> <p>Bei Arbeiten unter sterilen Bedingungen mit hoher mechanischer Belastung</p> <p>when working under sterile conditions and with high mechanical stress</p> <p>dito Bei gesicherter Allergie bei Patient oder Personal</p> <p>As above in case of confirmed allergy of patient or staff</p>	<p>Als Zweithandschuh bei: DK-Einlage, tracheales Absaugen etc. Unterziehhandschuh bei eventueller Latex-Unverträglichkeit</p> <p>as a second glove in case of: permanent catheter placement, tracheal suction etc. undergloves in case of possible latex intolerance</p> <p>Wundversorgungen, Einlage von Kathetern, Operationen</p> <p>wound treatment, insertion of catheters, operations</p> <p>dito</p> <p>As above</p>